

# E12 - To Lord Grandfather's Wing

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[01:37]** ---

"To Lord Grandfather's Wing"

**[01:41]** ---

Who are you?

**[01:48]** ---

Tea truly is a fine beverage.

**[01:51]** ---

Pour boiling water upon the leaves,

**[01:53]** ---

replace the teapot's lid,  
and patiently let it brew.

**[01:57]** ---

The key is to not be hasty.

**[01:59]** ---

Then open the lid,  
gently stir with a spoon,

**[02:02]** ---

and pour it through a tea strainer.

**[02:07]** ---

Finally, enjoy the aroma

**[02:10]** ---

with one's first sip.

**[02:15]** ---

This is how adults drink it.

**[02:17]** ---

Are you not thirsty?

**[02:19]** ---

Just a little.

**[02:22]** ---

Let us prepare you a cup  
with plenty of sugar.

**[02:25]** ---

That is, if you answer these questions.

**[02:28]** ---

Your mistress is a malcontent, is she not?

**[02:33]** ---

What is Kate trying to do?

**[02:36]** ---

I have nothing to say to you.

**[02:39]** ---

I don't know who you are,

**[02:41]** ---

but I won't say a word without  
Mistress Kate's permission.

**[02:44]** ---

Is that so?

**[02:45]** ---

Threatening me is a waste of time!

**[02:48]** ---

I can go without drinking anything for a--

**[02:58]** ---

I should have finished  
that roll before I left.

**[03:02]** ---

You lack a sense of apprehension.

**[03:07]** ---

But there's plenty of time.

**[03:09]** ---

I will expose everything come morning  
and present it before Lord Grandfather.

**[03:15]** ---

Edward is in Lord Grandfather's wing.

**[03:19]** ---

So we'll have to sneak in there?

**[03:21]** ---

Is such a thing even possible?

**[03:25]** ---

Perhaps not.

**[03:26]** ---

Could you take this a bit more seriously?!

**[03:28]** ---

Well, where is *your* brilliant idea?

**[03:32]** ---

Nothing has come to mind yet.

**[03:36]** ---

Shaun.

**[03:37]** ---

Yes? May I be of service?

**[03:39]** ---

Do you have any ideas?

**[03:42]** ---

You're always so calm and observant,

**[03:45]** ---

or so Emilico said.

**[03:48]** ---

Please share your advice.

**[03:50]** ---

She's right! You really  
are smart, aren't you?!

**[03:56]** ---

Very well. Please give me  
a moment to think.

**[04:01]** ---

Think.

**[04:03]** ---

How can we get into Lord Grandfather's  
wing without anyone noticing?

**[04:07]** ---

I've nothing to go on.

**[04:10]** ---

That wing of the manor is  
a complete mystery to me.

**[04:13]** ---

There may even be traps of some sort.

**[04:17]** ---

The corridor to Lord Grandfather's wing  
is the only way I know how to get there.

**[04:22]** ---

But there are veiled dolls  
standing guard at the entrance.

**[04:28]** ---

Shaun?

**[04:31]** ---

There *is* one way.

**[04:34]** ---

One that's proven successful.

**[04:44]** ---

That's so yummy!

**[04:46]** ---

What are you doing?

**[04:47]** ---

I'm eating a roll.

**[04:51]** ---

You're a stubborn one.

**[04:53]** ---

But how much longer can  
you keep up this charade?

**[04:56]** ---

I don't need to. I'm not hungry anymore!

**[04:59]** ---

You may be freed from your bonds  
if you reveal what Kate intends to do.

**[05:05]** ---

The answer's no!

**[05:06]** ---

Then remain as you are.

**[05:08]** ---

I say no to that, too!

**[05:09]** ---

Then, what of Kate's--

**[05:10]** ---

No!

**[05:12]** ---

Do you understand the situation you're in?

**[05:17]** ---

Are you even listening?!

**[05:19]** ---

I-I got sleepy because I'm so full.

**[05:23]** ---

I know! Let's have a  
delightful conversation!

**[05:26]** ---

After all, I can't imagine you're  
doing this because you want to.

**[05:30]** ---

I can't talk about Mistress Kate,  
but I'll listen to all you have to say.

**[05:35]** ---

Let's talk about lots of things!

**[05:37]** ---

That would certainly  
be more fun than this!

**[05:41]** ---

You'll be the death of me.

**[05:51]** ---

Calm yourself, Edward.  
This isn't that difficult.

**[05:56]** ---

We'll slip into the other wing  
through this connecting corridor.

**[06:01]** ---

We'll disguise ourselves as veiled dolls.

**[06:03]** ---

Of course! That's how  
Edward pulled it off!

**[06:08]** ---

Impressive, Shaun! You're so perceptive!

**[06:10]** ---

You're embarrassing me, Master John.

**[06:14]** ---

Kate will go.

**[06:16]** ---

John will, too!

**[06:17]** ---

The more of us that go,  
the greater the risk of discovery.

**[06:21]** ---

But we've no idea where Emilico is!  
We must split up and look for--

**[06:25]** ---

That won't work. We've no  
way of maintaining contact.

**[06:29]** ---

Kate will go alone.

**[06:32]** ---

Yes, but searching the  
entire wing alone is impossible.

**[06:37]** ---

Kate read a book about it.

**[06:38]** ---

In Lord Grandfather's wing,

**[06:40]** ---

the higher the floor,  
the more important the shadows.

**[06:43]** ---

There's a first, a second,  
and a third floor.

**[06:46]** ---

Which one do you suppose Edward is on?

**[06:49]** ---

What John doesn't get  
is why one so important

**[06:51]** ---

would resort to sneaky  
measures like an abduction.

**[06:54]** ---

Yes, that is sneaky.

**[06:57]** ---

Why take such a risk?

**[06:59]** ---

You will have to steal a  
veiled doll's uniform, won't you?

**[07:04]** ---

How will you manage that?

**[07:06]** ---

There must be a room  
somewhere where they keep--

**[07:12]** ---

Who could that be at this hour?

**[07:15]** ---

Patrick, what's all the racket?  
Open the door this instant.

**[07:20]** ---

Isn't that...?

**[07:21]** ---

Barbara!

**[07:22]** ---

That Star Bearer?!

**[07:24]** ---

Oh no. She must've heard us.

**[07:26]** ---

Let's escape through Ricky's room.

**[07:28]** ---

But living dolls' rooms  
are locked from the outside.

**[07:31]** ---

John will bust it open if he must!

**[07:34]** ---

No, they'll suspect Patrick  
if the lock is broken.

**[07:38]** ---

How long will you make Barbara wait?  
Open the door now!

**[07:42]** ---

The time for thinking is over.

**[07:44]** ---

Just let Patrick and Ricky  
handle this. The rest of you, go!

**[07:49]** ---

All right. Thank you.

**[07:54]** ---

Ricky, that chair...

**[07:57]** ---

Barbara! What brings you here so late?

**[08:00]** ---

Several voices were heard  
coming from this room.

**[08:04]** ---

As a Star Bearer,  
Barbara will search every inch.

**[08:07]** ---

You must be mistaken.

**[08:09]** ---

If that's the case, you won't take issue.

**[08:12]** ---

Barbie, get to work.

**[08:18]** ---

It's no use. It's locked.

**[08:20]** ---

Then John shall bust it down!

**[08:23]** ---

Quiet!

**[08:31]** ---

Excuse me. We need help! Over here!

**[08:34]** ---

Louise?! What are you doing?!

**[08:37]** ---

Thank you for making the rounds.

**[08:39]** ---

Huh? Who are you talking--

**[08:49]** ---

Now, let's get out of here.

**[08:51]** ---

What just happened?

**[08:54]** ---

Louise's soot can control dolls.

Have you forgotten already?

**[09:01]** ---

There's no one else here.

**[09:04]** ---

That leaves the living doll's room.

**[09:22]** ---

What do we do now?

**[09:23]** ---

Get a uniform for starters.

**[09:26]** ---

Louise will make the doll show us the way!

**[09:29]** ---

All right. Kate will go with Louise.

**[09:32]** ---

What about John and Shaun?

**[09:34]** ---

Let's go assess the situation  
over at the other wing.

**[09:38]** ---

Perhaps we'll find a way to sneak in.

**[09:41]** ---

Great! Let's meet in front  
of that corridor, Kate!

**[09:45]** ---

All right. Make sure no one sees you.

**[09:49]** ---

No one's there.

**[09:51]** ---

It must've been our heated conversation.  
We'll try to be more careful.

**[09:56]** ---

Hmph.

**[09:57]** ---

Since when have you been on watch duty?

**[10:01]** ---

After Edward was put in charge  
of the children's wing,

**[10:05]** ---

he told us to report any trouble,  
no matter how small.

**[10:09]** ---

Edward's in charge?!

**[10:10]** ---

Perhaps the debut was well received.

**[10:13]** ---

So it seems. But why bother  
reporting minor problems?

**[10:18]** ---

He's quite the social climber.

**[10:21]** ---

It's so infuriating!

**[10:24]** ---

Mistress Barbara.

**[10:26]** ---

It is time for us to go.

**[10:28]** ---

See that you avoid actions that  
may be deemed suspicious, Patrick.

**[10:32]** ---

Yes, ma'am!

**[10:46]** ---

That was close.

**[10:47]** ---

But we learned something  
that might help Emilico.

**[10:51]** ---

Why do this?

**[10:52]** ---

Huh?

**[10:53]** ---

Why go out of your way  
to help that living doll?

**[11:02]** ---

Don't call her "that living doll."

**[11:05]** ---

Her name is Emilico.

**[11:06]** ---

And you are Ricky.

**[11:15]** ---

Well, there they are.

**[11:17]** ---

And if John has to--

**[11:18]** ---

No, Master John, no punching.  
What if they call for backup?

**[11:25]** ---

The wings are farther apart than  
I thought, and the cliff is high.

**[11:29]** ---

It's hard to see when it's so dark.

**[11:32]** ---

We've only been over there once,  
and that was during the debut.

**[11:36]** ---

We must piece together  
what it might look like in there

**[11:39]** ---

based on our memories  
and what we see here.

**[11:47]** ---

How's this?

**[11:50]** ---

Yes, not bad.

**[11:52]** ---

That's a relief.

**[11:53]** ---

Well, this is as far as Louise goes.

**[11:56]** ---

She cannot take any further risks.

**[11:59]** ---

But best of luck to you.

**[12:01]** ---

Understood.

**[12:04]** ---

You've been quite helpful. Thank you.

**[12:07]** ---

It was nothing. Louise merely  
wished to show off her soot power.

**[12:12]** ---

Right. Well, keep your fingers crossed.

**[12:21]** ---

Mistress Louise?

**[12:23]** ---

This time it is Kate that he is after,

**[12:26]** ---

but it could have easily been Louise.

**[12:29]** ---

If that happened, it would've  
been you who were abducted.

**[12:33]** ---

But Louise would never  
let him lay a hand on you!

**[12:35]** ---

That no-good Edward is loathsome!

**[12:46]** ---

Oh, no! They've found us!

**[12:47]** ---

Let's run for it!

**[12:49]** ---

Wait! It's Kate!

**[12:51]** ---

Kate?!

**[12:53]** ---

The first floor of our wing connects  
to the basement over there.

**[12:58]** ---

Once you're through the corridor,  
find the stairs that lead up.

**[13:02]** ---

Understood.

**[13:03]** ---

They must have watch duty  
over there as well.

**[13:06]** ---

But if it's just veiled dolls,  
it shouldn't pose a problem.

**[13:11]** ---

Yes, but reaching the third floor  
sounds nearly impossible.

**[13:14]** ---

No need for that.

**[13:18]** ---

Patrick! Ricky! So glad you're safe.

**[13:20]** ---

Barbara had something interesting to say.

**[13:23]** ---

Edward's in charge of the children's wing,  
and he seeks to rise to the third floor.

**[13:28]** ---

In short--

**[13:29]** ---

He lives on the first or second floor!

**[13:30]** ---

That's still a lot of rooms.

You can't possibly search them all.

**[13:35]** ---

Leave it to Kate.

**[13:39]** ---

Something came to mind.

**[13:44]** ---

Don't bungle this.

**[13:46]** ---

We're counting on you.

**[13:47]** ---

We *will* make it back, both of us.

**[13:50]** ---

John will join you.

**[13:52]** ---

Master John!

**[13:53]** ---

Doesn't this worry you sick?!

**[13:55]** ---

John will go in your stead!

**[13:57]** ---

You've already done more  
than enough, but thanks.

**[14:01]** ---

Thanks to the rest of you, too.

**[14:05]** ---

Time to go.

**[14:56]** ---

It seems she made it safely in.

**[15:00]** ---

We should return to our rooms.

It'll spell trouble if the watch finds us.

**[15:09]** ---

We should go, too, Master John.

**[15:12]** ---

All right.

**[15:32]** ---

This looks like a cup for that coffee.  
So this is where they make it.

**[15:39]** ---

Nothing out of the ordinary.

**[15:41]** ---

Perhaps they do something  
after they brew the coffee.

**[16:09]** ---

I am doing this for Kate's sake as well.

**[16:13]** ---

Huh?

**[16:14]** ---

I want to help before it's too late,  
but you must cooperate.

**[16:18]** ---

I don't understand.

**[16:20]** ---

As it stands now, Kate is to be discarded.

**[16:23]** ---

But why?!

**[16:25]** ---

Because you are useless.

**[16:27]** ---

You are such a failure that Kate  
is unable to advance any higher.

**[16:32]** ---

That is why she rebels  
against Shadows House.

**[16:35]** ---

It's akin to a child's temper tantrum.  
It's merely out of spite.

**[16:39]** ---

Don't speak ill of Mistress Kate!

**[16:42]** ---

Is there nothing you can tell me?

**[16:44]** ---

After all, you're always  
fretting over trivial matters.

**[16:47]** ---

You ignore the rules.

**[16:49]** ---

Your failure to obey Shadows House's code  
led Kate down the wrong path.

**[16:54]** ---

Do you deny it?

**[16:56]** ---

B-But...

**[16:59]** ---

Listen. I'm giving you a chance here.

**[17:03]** ---

Confess to everything,  
and I shall help Kate.

**[17:07]** ---

You're the only one who can save her now.

**[17:11]** ---

So, out with it. What is Kate planning?

**[17:21]** ---

A large box?

**[17:23]** ---

Don't tell me--!

**[17:33]** ---

Rolly, if you're there, move for Kate.

**[17:35]** ---

Give Kate a sign.

**[17:39]** ---

Let's try that again with more conviction.

**[17:43]** ---

Emilico!

**[17:51]** ---

Soot?

**[17:54]** ---

No, finding Emilico is the only thing  
that's important right now.

**[18:13]** ---

Rolly!

**[18:15]** ---

Rolly? What's that?

**[18:16]** ---

Oh, uh... nothing.

**[18:19]** ---

Mistress Kate!

**[18:22]** ---

Now, answer me. What is Kate planning?

**[18:27]** ---

Mistress Kate...

**[18:29]** ---

...is braver than anyone

**[18:31]** ---

and kinder, too.

**[18:34]** ---

She is my cherished mistress!

**[18:38]** ---

How absurd!

**[18:48] ---**

Look at this mess.

**[18:57] ---**

Don't make a sound.

**[19:03] ---**

Is that the cart used to abduct Emilico?

**[19:13] ---**

Oh, it's you.

**[19:15] ---**

Is everything all right?

We heard something.

**[19:22] ---**

So you really did take her.

**[19:24] ---**

Let's speak outside.

**[19:32] ---**

That sound...

**[19:34] ---**

I believe it was a cup that broke  
after Rolly crashed into it.

**[19:41] ---**

Mistress Kate wept as she made me  
drink glass after glass of water

**[19:45] ---**

so I could become myself again.

**[19:48] ---**

She called me Emilico so that  
I would be my own person.

**[19:53] ---**

And she is ever kind and watches out  
for me, even though I'm so clumsy!

**[20:02] ---**

Mistress Kate is here!

**[20:05] ---**

Mistress Kate. Mistress Kate!

**[20:13] ---**

All right. No one's here.

**[20:27] ---**

Just stay calm.

**[20:33] ---**

Where are you going?

**[20:36] ---**

Edward said an intruder was coming,

**[20:39] ---**

so I thought I'd have a look.

**[20:42] ---**

If they are trying to

save that living doll,

**[20:44]** ---

they'll use a veiled-doll  
disguise like Edward did.

**[20:50]** ---

And they'll be pushing a cart as well.

**[20:53]** ---

But I doubt they could  
get it to the second floor.

**[20:56]** ---

The number of carts in the basement  
will tell us if they are here.

**[21:08]** ---

Oh, no. I must rescue  
Emilico before they return.

**[21:16]** ---

Rolly, heed this call if you're there.

**[21:20]** ---

Where is Emilico?

**[21:23]** ---

Please respond!

**[21:25]** ---

Mistress Kate!

**[21:30]** ---

Mistress Kate!

**[21:32]** ---

Emilico!

**[21:33]** ---

In here, Mistress Kate!

**[21:38]** ---

Emilico?

**[21:39]** ---

Where are you? Where are you?!

**[21:46]** ---

Emilico!

**[21:50]** ---

Are you all right?!

**[21:51]** ---

Let's take this off.

**[21:53]** ---

Mistress Kate!

**[21:55]** ---

It's such a relief to see you safe.  
Let's get out of here.

**[21:58]** ---

Behind you, Mistress Kate!

**[22:00]** ---

What?

**[22:02]** ---

Here at last, I see.

**[22:08]** ---

Mistress Kate.

**[22:18]** ---

*No ash, no, just shadow*

**[22:22]** ---

*A no- "I" body, like a dolly*

**[22:26]** ---

*I'm hollow, where'd I go?*

**[22:30]** ---

*Nobody knows*

**[22:33]** ---

*A murky "I" with black-hole eyes*

**[22:38]** ---

*A mimic, oh my! I'm in disguise?*

**[22:41]** ---

*"Thank you"? Thank who?*

**[22:44]** ---

*Every answer is true*

**[22:47]** ---

*If I am no one*

**[22:51]** ---

*And I can do nothing*

**[22:55]** ---

*Is it a waste to keep living?*

**[22:58]** ---

*Is it wrong to go on?*

**[23:02]** ---

*What's missing here is me, me, me*

**[23:07]** ---

*Without a self*

**[23:09]** ---

*Swept away before anyone see, see, sees*

**[23:14]** ---

*Like dust from the shelf*

**[23:17]** ---

*Neither happy nor sad*

**[23:21]** ---

*Don't feel good or bad*

**[23:24]** ---

*Not up to snuff*

**[23:26]** ---

*I can't even bluff*

**[23:32]** ---

*Would you believe this stuff?*

**[23:42] ---**

Next episode,

"For the Sake of the Shadows Family."

**[23:42] ---**

Next episode,

"For the Sake of the Shadows Family."

---

Revision #1

Created 2024-04-08 22:03:42 UTC by whimsee

Updated 2024-04-08 22:03:42 UTC by whimsee